

Vec C-263/24 [Smilijev]ⁱ

Návrh na začatie prejudiciálneho konania

Dátum podania:

15. apríl 2024

Vnútroštátny súd:

Rajonen sād Tutrakan

Dátum rozhodnutia vnútroštátneho súdu:

15. apríl 2024

Žalobca:

Rajonna prokuratura Silistra, Teritorialno oddelenie Tutrakan

Obvinený:

YE

ⁱ Názov prejednávanej veci je fiktívny. Nezodpovedá skutočnému menu ani názvu žiadneho z účastníkov konania.

[omissis]

NÁVRH

NA ZAČATIE PREJUDICIÁLNEHO KONANIA

Vec: všeobecná trestná vec č. 63/2024

OSOBITNÁ ŽIADOSŤ: na základe článku 105

Rokovacieho poriadku Súdneho dvora Európskej únie

[omissis]

Relevantné skutočnosti a okolnosti veci a predmet sporu

I. Strany [omissis]

1. Prokuratúra: RAJONNA PROKURATURA SILISTRA, TERITORIALNO OTDELENIE TUTRAKAN [OMISSIS]
2. Obvinený: YE [omissis];
3. Obhajca: Advokát Pejčo Jovev [omissis].

II. Predmet konania

4. Obvinený je stíhaný za to, že [omissis] 25. októbra 2023 v lehote jedného roka po tom, čo mu bola uložená správna sankcia na základe zápisnice [omissis] zo 7. marca 2023, ktorú vydal [omissis] OD-MVR (Oblasťna direkcia na Ministerstvom na vatrešnite paboti) (Oblasťné riaditeľstvo ministerstva vnútra Silistra, Bulharsko), ktorá nadobudla právoplatnosť 4. mája 2023, za vedenie motorového vozidla bez príslušného vodičského oprávnenia, sa dopustil toho istého konania [omissis] – trestný čin podľa článku 343c ods. 2 Nakazatelen kodeks (Trestný zákonník, Bulharsko, ďalej len „NK“).

III. Priebeh konania

5. Obžaloba bola vypracovaná v skrátrenom konaní.
6. Vec bola pôvodne predložená na Rajonen säd TutraKAN (Okresný súd TutraKAN, Bulharsko), všeobecná trestná vec č. 246/2023.
7. V priebehu súdneho vyšetrovania sa zistilo, že vnútroštátne súdy v minulosti voči dotknutej osobe vyniesli tieto odsudzujúce rozsudky:
8. **Dohodou [omissis] Rajonen säd Dulovo (Okresný súd Dulovo, Bulharsko)**, ktorá nadobudla právoplatnosť 2. novembra 2023, bol obvinený

uznaný vinným z toho, že 22. februára 2023 spáchal trestný čin týkajúci sa dokladov (použitie falošného vodičského preukazu) uvedený v článku 316 v spojení s článkom 308 ods. 1 NK. Bol mu uložený trest odňatia slobody v trvaní 18 mesiacov s podmieneným odkladom podľa článku 66 ods. 1 NK.

9. **Dohodou [omissis] Rajonen sãd Elchovo (Okresný súd Elchovo, Bulharsko) [omissis]**, ktorá nadobudla právoplatnosť 7. decembra 2023, bol obžalovaný uznaný vinným z toho, že 25. februára 2022 spáchal aj trestný čin podľa článku 343c ods. 2 NK (pozri bod 4). Bol odsúdený na trest odňatia slobody na 10 mesiacov s podmieneným odkladom na základe článku 66 ods. 1 NK a na peňažný trest [omissis]

10. **Dohodou [omissis] Rajonen sãd Elchovo (Okresný súd Elchovo) [omissis]**, ktorá nadobudla právoplatnosť 19. januára 2024, bol obžalovaný uznaný vinným z toho, že 25. mája 2022 opäť spáchal trestný čin týkajúci sa dokladov (použitie falošného vodičského preukazu) uvedený v článku 316 v spojení s článkom 308 ods. 1 NK. Bol odsúdený na trest odňatia slobody na jeden rok a šesť mesiacov s podmieneným odkladom na základe článku 66 ods. 1 NK.

11. V priebehu súdneho vyšetrovania súd na základe informácií z Európskeho informačného systému registrov trestov (ECRIS) zistil, že obžalovaný bol odsúdený aj v zahraničí.

12. **Rozhodnutím [omissis] Tribunal de police de Vilvoorde (Priestupkový súd Vilvoorde, Belgicko) [omissis]**, ktoré nadobudlo právoplatnosť 3. januára 2022, bol obžalovaný uznaný vinným z troch skutkov spáchaných 14. júna 2020 v Zaventeme, Belgickom kráľovstve, ktoré predstavujú „dopravné priestupky“ podľa belgického práva [omissis]:

12.1. [omissis] viedol motorové vozidlo [omissis] alebo [omissis] umožnil vedenie motorového vozidla [omissis] bez toho, aby bolo poistené v rámci poistenia zodpovednosti za škodu [omissis] [článok 1, článok 2 ods. 1, článok 20, článok 22 ods. 1, články 24, 28 a 29 loi, du 21 novembre 1989, relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs (zákon z 21. novembra 1989 o povinnom poistení zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla)];

12.2. [omissis] viedol vozidlo, ktoré nebolo zaregistrované alebo na ktorom nebolo umiestnené evidenčné číslo vydané v čase registrácie [článok 2 ods. 1 arrêté royal du 20 juillet 2001 (kráľovský dekrét z 20. júla 2001), článok 29 ods. 1 bod 3 a článok 38 ods. 1.3 loi relative à la police de la circulation routière coordonnée par l'arrêté royal du 16 mars 1968 (zákon o dopravnej polícii koordinovaný kráľovským dekrétom zo 16. marca 1968)];

12.3. ako vodič vozidla [omissis] používal mobilný telefón, ktorý držal v ruke, keď vozidlo nestálo ani nebolo zaparkované [článok 8 ods. 4 arrêté royal, du 1^{er} décembre 1975, portant règlement général sur la police de la circulation et de

l'usage de la voie publique (kráľovský dekrét z 1. decembra 1975, ktorým sa stanovujú všeobecné predpisy o dopravnej polícii a používaní verejných ciest); článok 29 ods. 1 bod 3 a článok 38 ods. 1.3 loi relative à la police de la circulation routière coordonnée par l'arrêté royal du 16 mars 1968 (zákon o dopravnej polícii koordinovaný kráľovským dekrétom zo 16. marca 1968)];

12.4. umožnil, aby sa vozidlo registrované v Belgicku a podliehajúce technickej kontrole [omissis] pohybovalo po verejných komunikáciách bez toho, aby [omissis] malo platné osvedčenie o technickej kontrole, príslušnú nálepku technickej kontroly a identifikačnú správu alebo technický preukaz alebo iný dokument [omissis], keď sa tieto dokumenty vyžadujú [článok 24 ods. 1, 26 a 81 arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité (kráľovský dekrét z 15. marca 1968, ktorým sa stanovujú všeobecné predpisy o technických podmienkach, ktoré musia spĺňať motorové vozidlá a ich prípojné vozidlá, ich komponenty a bezpečnostné príslušenstvo), článok 4 loi, du 21 juin 1985, relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité (zákon z 21. júna 1985 o technických podmienkach, ktoré musia spĺňať všetky cestné vozidlá, ich komponenty a bezpečnostné príslušenstvo)].

13. **Za jeho skutky mu boli uložené tieto tresty:**

13.1. Za skutky uvedené v bodoch 12.1 a 12.2:

13.1.1. pokuta vo výške 800,00 eura [omissis: spôsob stanovenia pokuty]; ak táto pokuta nebude zaplatená v zákonnej lehote, bude nahradená trestom „zákaz vedenia motorového vozidla“ na obdobie 30 dní;

13.1.2. „odňatie práva viesť akékoľvek motorové vozidlo“ na obdobie jedného mesiaca.

13.2. Za skutok uvedený v bode 12.3:

13.2.1. pokuta vo výške 200,00 eura [omissis: spôsob stanovenia pokuty]; ak táto pokuta nebude zaplatená v zákonnej lehote, bude nahradená trestom „zákaz vedenia motorového vozidla“ na obdobie 30 dní;

13.2.2. „odňatie práva viesť akékoľvek motorové vozidlo“ na obdobie 15 dní.

13.3. Za skutok uvedený v bode 12.4: „pokuta“ vo výške 200,00 eura [omissis: spôsob stanovenia pokuty]; ak táto pokuta nebude zaplatená v zákonnej lehote, bude nahradená trestom „odňatie slobody“ na obdobie 3 dní;

14. **Rozsudkom [omissis] Amtsgericht Prüm (Okresný súd Prüm, Spolková republika Nemecko) [omissis]**, ktorý nadobudol právoplatnosť 16. septembra 2023, bol obžalovaný uznaný vinným z toho, že dňa 30. júna 2023 viedol vozidlo

bez vodičského oprávnenia alebo po tom, ako mu bolo právo viesť motorové vozidlá odňaté – právne ustanovenia: StVG § 21, Abs. 1, č. 1, § 2 (zákon o cestnej premávke, § 21, odsek 1, bod 1, pododsek 2)

15. **Bol potrestaný** „pokutou“ 50 eur.

16. Obžalovaný priznal vinu a proces sa uskutočnil v skrátanom konaní.

17. Vo všeobecnej trestnej veci č. 246/2023 [omissis], s prihliadnutím na predchádzajúce odsúdenia, senát v odsudzujúcom rozsudku z 15. decembra 2023 [omissis] uznal obžalovaného vinným a uložil mu nepodmienečný trest „odňatie slobody“ a „pokutu“.

18. Odsudzujúci rozsudok Okražen säd Silistra (Krajský súd Silistra) [omissis] zrušil [omissis] a vec bola postúpená inému súdnemu senátu s pokynom preskúmať, či sankcie uložené belgickým súdom majú právne dôsledky.

19. Vec bola postúpená na Rajonen säd Tutrakan (Okresný súd Tutrakan) pod novým číslom, ako všeobecná trestná vec č. 63/2024.

20. Pri opätovnom prejednaní veci obžalovaný opäť priznal vinu (v plnom rozsahu uznal skutočnosti uvedené v skutkovom rámci obžaloby a prijal to, že o týchto skutočnostiach nebudú vykonané žiadne dôkazy), pričom v súčasnosti vedené konanie je skrátaným konaním. Odvolací senát v tejto súvislosti konštatoval, že výklad ustanovenia práva Európskej únie v oblasti policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach je dôležitý pre správne vyriešenie veci, keďže uznanie právnych účinkov belgického aj nemeckého rozhodnutia by malo vplyv na trest, ktorý by mohol byť obžalovanému uložený.

Príslušné vnútroštátne právo a judikatúra

21. **Nakazatelen kodeks (Trestný zákonník)**

„Článok 8 ...

(2) *Odsudzujúci rozsudok vyhlásený v inom členskom štáte Európskej únie, ktorý nadobudol právoplatnosť, za konanie, ktoré je trestným činom podľa tohto trestného zákonníka, sa zohľadní v každom trestnom konaní vedenom proti tej istej osobe v Bulharskej republike.*

...

Článok 66 ods. 1: *Keď súd uloží trest odňatia slobody v dĺžke nanajvýš tri roky, výkon uloženého trestu sa môže podmiennečne odložiť na obdobie tri až päť rokov, ak osoba nebola odsúdená na trest odňatia slobody za trestný čin podliehajúci stíhaniu prokuratúry a súd rozhodne, že dosiahnutie sankčných účelov a najmä polepšenie odsúdeného si nevyžaduje výkon trestu.*

...

Článok 78a: (1) Dospelú osobu súd oslobodí od trestnej zodpovednosti a uloží jej pokutu od tisíc do päťtisíc BGN, ak sú súčasne splnené tieto podmienky:

a) [novelizované – Džřaven vestnik (Úradný vestník, ďalej len „DV“) č. 86 z roku 2005, s účinnosťou od 29. apríla 2006], trestný čin sa trestá odňatím slobody s hornou hranicou trestnej sadzby tri roky alebo iným miernejším trestom, ak bol spáchaný úmyselne, alebo odňatím slobody s hornou hranicou trestnej sadzby päť rokov alebo iným miernejším trestom, ak bol spáchaný z nedbanlivosti;

b) páchatel' nebol odsúdený za všeobecný trestný čin a nebol oslobodený od trestnoprávnej zodpovednosti podľa tejto kapitoly;

c) bola nahradená majetková ujma vyplývajúca z trestného činu.

...

Článok 343c (nový – DV č. 50 z roku 1995) (1) (novelizovaný, DV č. 74 z roku 2015) Kto riadi motorové vozidlo počas obdobia trvania trestu pozbavenia práva viesť motorové vozidlo po tom, ako bol za rovnaký skutok potrestaný v správnom konaní, potrestá sa odňatím slobody až na tri roky a pokutou od 200 do 1000 BGN.

(2) (novelizované – DV č. 74 z roku 2015) Kto do jedného roka od uloženia správneho trestu za vedenie motorového vozidla bez príslušného vodičského oprávnenia spácha rovnaký skutok, potrestá sa odňatím slobody na jeden až tri roky a peňažným trestom od 500 do 1200 BGN.

...

Článok 345 ods. 1 Kto používa tabuľku s evidenčným číslom vydanú pre iné motorové vozidlo alebo tabuľku s evidenčným číslom, ktorá nebola vydaná príslušnými orgánmi, potrestá sa odňatím slobody až na jeden rok alebo pokutou od 500 do 1 000 BGN.

(2) Trest podľa odseku 1 sa vzťahuje aj na toho, kto riadi motorové vozidlo, ktoré nie je riadne zaevidované.“

22. **Nakazatelen-procesualen kodeks (Trestný poriadok, ďalej len „NPK“)**

„Článok 247 ods. 1 Konanie v prvom stupni sa začína:

1. na základe obžaloby a

2. [omissis] na základe sťažnosti obete trestného činu.“

23. **Naredba n° 8 ot 26 februari 2008 g. za funktšite i organizaciajata na dejnostta na bjurata za sadimost (nariadenie č. 8 z 26. februára 2008 o funkciách a organizácii činnosti registra trestov)**

„Článok 40 ods. 1: Všetky odsúdenia a správne sankcie uložené podľa článku 78a NK sa zapisujú do registra trestov.“

Ustanovenie alebo akt, ktorého výklad sa požaduje

24. **Článok 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia Rady 2008/675/SVV** z 24. júla 2008 o zohľadňovaní odsúdení v členských štátoch Európskej únie v novom trestnom konaní

„1. Každý členský štát zabezpečí, aby sa v trestnom konaní proti osobe zohľadnili rovnako, ako sa zohľadňujú vnútroštátne odsúdenia, aj predchádzajúce odsúdenia vyhlásené proti tejto osobe za iné skutky v iných členských štátoch, o ktorých získal informácie v súlade s uplatniteľnými nástrojmi vzájomnej právnej pomoci alebo výmeny informácií z registrov trestov, a aby sa im v súlade s vnútroštátnym právom priznali rovnocenné právne účinky ako predchádzajúcim vnútroštátnym odsúdeniam.“

25. **Článok 2 písm. a) rámcového rozhodnutia Rady 2009/315/SVV** z 26. februára 2009 o organizácii a obsahu výmeny informácií z registra trestov medzi členskými štátmi:

„a) ‚odsúdenie‘ je každé právoplatné rozhodnutie trestného súdu voči fyzickej osobe za trestný čin, ak sa tieto rozhodnutia zaznamenávajú v registri trestov odsudzujúceho členského štátu“.

Dôvody, pre ktoré súd považuje odpoveď na prejudiciálne otázky za užitočnú pre vyriešenie sporu

26. Skutkové okolnosti prejednávanej veci nastali 25. októbra 2023, teda po nadobudnutí právoplatnosti rozsudkov belgického a nemeckého súdu. Z tohto dôvodu sa rozsudky týchto súdov musia považovať za „predchádzajúce odsúdenia“ v zmysle článku 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia 2008/675/SVV.

27. Obvinenie v tomto konaní je založené [omissis] na článku 343c ods. 2 NK, v ktorom sa stanovuje trest odňatia slobody na jeden až tri roky a pokuta [omissis].

28. Pokiaľ ide o predmetný trestný čin, je v zásade možné obvineného od trestnej zodpovednosti oslobodiť a namiesto toho mu podľa článku 78a ods. 1 písm. b) NK uložiť správny trest podľa článku 78a NK len vtedy, ak obvinený nebol odsúdený za všeobecný trestný čin. Pokiaľ ide o predmetný trestný čin, je tiež možné výkon trestu odňatia slobody na základe článku 66 ods. 1 NK odložiť (t. j. trest sa fakticky nevykoná), a to len vtedy, ak osoba nebola odsúdená na „trest odňatia slobody za spáchanie všeobecného trestného činu“.

29. Zohľadnenie zahraničných odsúdení bude mať preto vplyv na prípadné vymeranie trestu v danej veci.

30. [omissis].

IV. Patria odsúdenia vydané zahraničnými súdmi do kategórie odsúdení za „všeobecné trestné činy“?

31. V článku 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia 2008/675/SVV sa stanovuje, že každý členský štát zabezpečí, aby sa v trestnom konaní proti osobe zohľadnili rovnako, ako sa zohľadňujú vnútroštátne odsúdenia, aj predchádzajúce odsúdenia vyhlásené proti tejto osobe za iné skutky v iných členských štátoch, o ktorých získal informácie v súlade s uplatniteľnými nástrojmi vzájomnej právnej pomoci alebo výmeny informácií z registrov trestov.

32. Podľa článku 2 rámcového rozhodnutia je „odsúdenie“ právoplatné rozhodnutie trestného súdu, ktorým sa osoba uznáva za vinnú zo spáchania trestného činu (pozn.: v bulharčine „prestaplenie“).

33. V tomto prípade treba predpokladať, že v bulharskom preklade došlo k chybe, keďže v článku 2 písm. a) rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV [omissis] sa pojem „odsúdenie“ vymedzuje ako „[omissis] každé právoplatné rozhodnutie trestného súdu voči fyzickej osobe za trestný čin (pozn.: v bulharčine *nakasuemo deyanie, doslova skutok, za ktorý možno uložiť trest*)¹, ak sa tieto rozhodnutia zaznamenávajú v registri trestov odsudzujúceho členského štátu“. Rovnaký pojem sa používa aj v iných jazykových verziách rámcových rozhodnutí. Napríklad v nemeckom preklade sa používa výraz „Straftat“ a v holandskom preklade „strafbaar feit“. Z tohto dôvodu treba mať za to, že v súlade s článkom 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia 2008/675/SVV by sa mali zohľadniť odsúdenia za „skutky, za ktoré možno uložiť trest“, a nie za „trestné činy“, keďže tento pojem má v bulharskom práve užší význam (pozri bod 39).

34. Vo viacerých právnych systémoch je však zavedená odlišná klasifikácia skutkov, za ktoré možno uložiť trest. [omissis].

35. Nemecké právo používa dvojestupňovú klasifikáciu skutkov, za ktoré možno uložiť trest – „Verbrechen“ a „Vergehen“ – § 12 Strafgesetzbuch (Trestný zákonník):

„Verbrechen und Vergehen (Zločiny a prečiny)

(1) Zločiny sú protiprávne skutky, za ktoré možno uložiť trest odňatia slobody najmenej na jeden rok.

(2) Prečiny sú protiprávne skutky, za ktoré možno uložiť kratší trest odňatia slobody alebo pokutu“.

¹ Zvýraznené vnútroštátnym súdom.

36. V belgickom práve je zasa zavedený trojstupňový systém klasifikácie skutkov, za ktoré možno uložiť trest – „contraventions“ („priestupky“), „délits“ („prečiny“) a „crimes“ („zločiny“) [článok 1 code pénal (Trestný zákonník)]:

„Článok 1: Delikt, za ktorý zákony ukladajú kriminálny trest, je zločin.

Delikt, za ktorý zákony ukladajú nápravný trest, je prečin.

Delikt, za ktorý zákony ukladajú policajný trest, je priestupok“.

37. V bulharskom práve je zavedený dvojstupňový systém klasifikácie skutkov, za ktoré možno uložiť trest:

37.1. trestné činy a

37.2. správne delikty.

38. Správne delikty sa vo všeobecnosti neuvádzajú v registri trestov, a preto by sa nemali považovať za „skutky, za ktoré možno uložiť trest“ v zmysle článku 2 písm. a) rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV [pozn.: v jeho bulharskom znení].

39. V súlade s článkom 40 ods. 1 nariadenia č. 8 z 26. februára 2008 [*omissis*] však register trestov zahŕňa nielen odsúdenia za trestné činy, ale aj správne tresty uložené podľa článku 78a NK. V konaní podľa článku 78a NK je páchatel' uznaný vinným z trestného činu podľa NK, ale je od trestnej zodpovednosti oslobodený a je mu uložená správna sankcia, ktorej účinky sú odlišné od tých, ktoré postihujú osoby odsúdené za trestný čin.

40. Bulharský zákonodarca zaviedol aj ďalšie delenie, a to na všeobecné a súkromné trestné činy. Podľa článku 247 NPK sú všeobecné trestné činy tie [*omissis*], v prípade ktorých podáva obžalobu prokurátor, a súkromné trestné činy tie, v prípade ktorých sa trestné konanie vedie na základe sťažnosti poškodeného podanej na súd (v týchto prípadoch má poškodený postavenie žalobcu).

41. Za týchto okolností predovšetkým informácie poskytnuté systémom ECRIS neumožňujú určiť kategóriu skutkov, za ktoré možno uložiť sankciu, podľa nemeckého a belgického práva, do ktorej patria skutky, na ktoré sa vzťahujú predchádzajúce odsúdenia.

42. V dôsledku toho nie je možné určiť, či by sa skutky, za ktoré bol obžalovaný odsúdený zahraničnými súdmi, mali v rámci uznávania rozsudkov považovať za správne delikty alebo za trestné činy podľa bulharského práva. Ak sa považujú za trestné činy, nie je možné určiť, či by sa mali považovať za všeobecné alebo súkromné trestné činy.

43. Ak sa trestné činy zapísané do registra v systéme ECRIS považujú za rovnocenné so skutkami zapísanými v systéme ECRIS podľa bulharského práva, súd bude musieť konštatovať, že odsúdenia belgickými [*omissis*] a nemeckými

súdmi nemôžu predstavovať správne delikty, keďže tieto podľa bulharského práva nepodliehajú zápisu do registra trestov. Preto treba vychádzať z toho, že podľa práva súdu, ktorý vo veci koná (v tomto prípade bulharského práva), predstavujú buď trestné činy, alebo rozhodnutia o oslobodení od trestnej zodpovednosti v zmysle článku 78a NK (pozri bod 39). Keďže však odsúdenia nie sú zapísané [omissis] v systéme ECRIS ako rozhodnutia o oslobodení od trestnej zodpovednosti (parameter „S“ prílohy „B“ k zrušenému rozhodnutiu Rady 2009/316/SVV), treba dospieť k záveru, že ide o odsúdenia za trestné činy. Keďže v týchto kategóriách trestných činov neexistuje obeť, možno predpokladať, že ide o všeobecné trestné činy, čo vylučuje uplatnenie článkov 66 a 78a NK na účely uloženia trestu vo veci prejednávanej vnútroštátnym súdom.

44. Ak sa však usúdi, že súd nie je povinný považovať odsúdenia v systéme ECRIS za rovnocenné s odsúdeniami v bulharskom registri trestov, je potrebné položiť ústrednému orgánu na objasnenie ďalšiu otázku:

44.1. existencia rôznych kategórií trestných činov, ktoré sa zapisujú do registra trestov členského štátu, v ktorom bol rozsudok vyneseneý (prípadne kritériá na ich rozlíšenie – trest, osoba iniciátora trestného konania, možnosti zrušenia účinkov vyneseneého rozsudku atď.);

44.2. [omissis] do ktorej kategórie patria predchádzajúce odsúdenia zaznamenané v systéme ECRIS.

45. Súd potom musí overiť, ktoré kategórie skutkov, za ktoré možno uložiť trest podľa vnútroštátneho práva, zodpovedajú skutkom, za ktoré možno uložiť trest a za ktoré bol obžalovaný odsúdený zahraničnými súdmi. Posudzovanie je v tomto prípade mimoriadne zložitá, pretože na to neexistujú žiadne pevne stanovené kritériá a o uznaní odsúdenia sa rozhoduje individuálne podľa posúdenia súdu.

46. V prejednávanej veci môže súd v rámci tohto posúdenia dospieť k záveru, že tresty uložené zahraničnými súdmi sú odsúdeniami za správne delikty a vôbec ich neuznať podľa článku 66 a článku 78a NK.

47. [omissis]

48. [omissis]

49. [omissis]

50. [omissis: poznámka týkajúca sa skutočnosti, že obžaloba a obhajoba sa k tejto otázke vôbec nevyjadrujú].

V. Mali by sa zohľadniť odsúdenia vyneseneé zahraničnými súdmi, ak neexistuje obojstranná trestnosť skutku?

51. Článok 8 ods. 2 NK umožňuje, aby sa odsúdenie vydané v inom členskom štáte EÚ zohľadnilo len v súvislosti so skutkami, ktoré predstavujú trestný čin v zmysle bulharského NK.

52. V súlade s odôvodnením 6 rámcového rozhodnutia 2008/675/SVV súd nie je povinný zohľadniť odsúdenie, ak by za skutok, ktorý bol dôvodom predchádzajúceho odsúdenia, vnútroštátne odsúdenie nebolo možné.

53. To by znamenalo, že by sa zohľadňovalo len:

53.1. odsúdenie vynesené nemeckým súdom, pretože zodpovedá odsúdeniu za trestný čin uvedený v článku 343c NK;

53.2. odsúdenie belgickým súdom v časti týkajúcej sa vedenia neregistrovaného vozidla (pozri bod 12.2), pretože zodpovedá odsúdeniu za trestný čin uvedený v článku 345 NK.

54. Ostatné skutky nie sú podľa bulharského práva skutky, za ktoré možno uložiť trest ako za trestný čin. Táto otázka je o to dôležitejšia, že belgické odsúdenie zahŕňa trest odňatia slobody za riadenie vozidla, ktoré neprešlo technickou kontrolou (pozri bod 12.4). Ak by bol účinok tohto odsúdenia uznaný, nebolo by za predmetný delikt možné uložiť podmienený trest podľa článku 66 NK.

55. [omissis]

56. [omissis]

57. [omissis]

58. [omissis: poznámka k argumentom obžaloby a obhajoby, že účinky cudzích odsúdení možno uznať len vtedy, ak sú skutky z nich vyplývajúce trestné podľa bulharského práva].

Konkrétne položené otázky

I. Má sa článok 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia Rady 2008/675/SVV z 24. júla 2008 o zohľadňovaní odsúdení v členských štátoch Európskej únie v novom trestnom konaní v spojení s článkom 2 písm. a) rámcového rozhodnutia Rady 2009/315/SVV z 26. februára 2009 o organizácii a obsahu výmeny informácií z registra trestov medzi členskými štátmi vykladať v tom zmysle, že zohľadnenie predchádzajúcich odsúdení tej istej osoby v iných členských štátoch znamená, že súd, ktorý vedie nové trestné konanie proti tej istej osobe (vykonávajúci súd), je povinný zohľadniť, že predchádzajúce odsúdenia zaznamenané v Európskom informačnom systéme registrov trestov (ECRIS) vydané v iných členských štátoch sa týkajú tých istých kategórií skutkov, za ktoré možno uložiť trest, klasifikovaných podľa vnútroštátneho práva podľa ich spoločenskej nebezpečnosti, ktoré podliehajú

zápisu do registra trestov v štáte vykonávajúceho súdu? Ak existuje viacero kategórií skutkov, za ktoré možno uložiť trest, ktoré podliehajú zápisu do registra trestov podľa vnútroštátneho práva vykonávajúceho súdu a ktorých právne dôsledky sú v prípade odsúdenia odlišné, prináleží vnútroštátnemu súdu, ktorý vedie trestné konanie proti danej osobe, aby v každom jednotlivom prípade posúdil, do ktorej kategórie podľa vnútroštátnej klasifikácie patria skutky, ktoré viedli k predchádzajúcim odsúdeniam vyneseným v iných členských štátoch? V ktorých prípadoch by sa malo takéto posúdenie vykonať?

II. Má sa článok 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia Rady 2008/675/SVV vykladať v tom zmysle, že povoľuje vnútroštátnu právnu úpravu, v ktorej sa stanovuje, že súd je povinný nezohľadňovať predchádzajúce odsúdenia vydané v inom členskom štáte Európskej únie za skutky, ktoré nie sú trestnými činmi podľa vnútroštátneho práva vykonávajúceho súdu?

Pohľad vnútroštátneho súdu

VI. O prvej otázke

59. Podľa vnútroštátneho súdu treba pripomenúť, že podľa článku 2 písm. a) rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV [*omissis*] sa pojmom „odsúdenie“ rozumie každé právoplatné rozhodnutie trestného súdu voči fyzickej osobe za trestný čin, ak sa tieto rozhodnutia zaznamenávajú v registri trestov odsudzujúceho členského štátu. V súlade s článkom 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia 2008/675/SVV [*omissis*] každý členský štát zabezpečí, aby sa v trestnom konaní proti osobe zohľadnili rovnako, ako sa zohľadňujú vnútroštátne odsúdenia, aj predchádzajúce odsúdenia vyhlásené proti tejto osobe za iné skutky v iných členských štátoch, o ktorých získal informácie v súlade s uplatniteľnými nástrojmi vzájomnej právnej pomoci alebo výmeny informácií z registrov trestov, ak sú vnútroštátnym právom zohľadnené predchádzajúce vnútroštátne odsúdenia a keď sú právne účinky, ktoré vnútroštátne právo prisudzuje týmto odsúdeniam, rovnaké ako účinky, ktoré sa viažu na predchádzajúce vnútroštátne odsúdenia.

60. Uplatniteľným nástrojom na výmenu informácií z registrov trestov je v tomto prípade nástroj uvedený v článku 1 písm. c) rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV [*omissis*], decentralizovaný systém informačných technológií na výmenu informácií o odsúdeniach založený na databázach registrov trestov v každom členskom štáte – Európsky informačný systém registrov trestov (ECRIS).

61. Cieľom vytvorenia systému ECRIS je teda zjednotiť informácie v registroch trestov a zabezpečiť rovnaký právny účinok odsúdení zaznamenaných v rôznych členských štátoch. Z tohto dôvodu by sa s úkonmi zaznamenanými v systéme jedným členským štátom malo zaobchádzať rovnako prísne v ktoromkoľvek inom členskom štáte (s výhradou nižšie uvedených úvah – pozri bod 68).

62. Je faktom, že krajiny EÚ majú rôzne kategórie skutkov, ktoré sa podľa zákona považujú za skutky, za ktoré možno uložiť trest. Určenie skupín skutkov, ktoré sa podľa vnútroštátnej klasifikácie zapisujú do registra trestov, je vecou vnútroštátneho práva. Je však tiež nesporné, že skutky, za ktoré možno uložiť závažný trest, sa do registra trestov zaznamenávajú a že rozdiely medzi právnymi úpravami vyplývajú z toho, či sú do registra trestov zahrnuté skutky, za ktoré možno uložiť menej závažný trest. V každom prípade treba vychádzať z toho, že zákonodarca tým, že sa určité skupiny skutkov do registra trestov zapisujú, vyjadruje presvedčenie, že predstavujú dostatočne vysokú spoločenskú nebezpečnosť pre príslušný členský štát, pričom toto posúdenie musia akceptovať aj ostatné členské štáty.

63. Povinnosť stanovená v článku 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia 2008/675/SVV si skutočne vyžaduje uznanie cudzích rozhodnutí, ktoré sa iný členský štát rozhodol zahrnúť do svojho registra trestov. V rámci tejto povinnosti sa vyžaduje, aby sa zohľadňovali s rovnakými účinkami, aké sa vo vnútroštátnych právnych predpisoch stanovujú pre vnútroštátne odsúdenia zapísané do vnútroštátneho registra trestov.

64. Naopak, aj keď zahraničný zákonodarca vylúčil určitú kategóriu skutkov z pôsobnosti svojho registra trestov, vnútroštátny súd nie je povinný zohľadniť, že skutky v tejto kategórii patria medzi skutky vylúčené vnútroštátnym zákonodarcom [pozn.: pravdepodobný význam vety, originál nejasný].

65. Podľa tohto výkladu tohto ustanovenia by sa napríklad mohlo dospieť k záveru, že odsúdenia nemeckých a belgických súdov (uvedené vyššie) nepredstavujú správne delikty v zmysle bulharského práva (keďže nie sú zapísané v bulharskom registri trestov – pozri bod 43).

66. Ak sa vo vnútroštátnom práve uznáva viacero kategórií skutkov, ktoré sa majú zapísať do registra trestov, vnútroštátny súd musí len overiť, do ktorej skupiny skutkov podľa vnútroštátnej klasifikácie zahraničné odsúdenia patria (ak majú odlišné právne dôsledky a ak je to pre danú vec relevantné). Toto overenie sa vykoná na základe informácií zaznamenaných v systéme ECRIS. Iba v prípade nedostatočných informácií možno použiť iné nástroje právnej pomoci uplatniteľné v rámci EÚ.

67. V prejednáwanej veci možno dospieť k záveru, že tieto dodatočné informácie nie sú potrebné (pozri bod 43).

VIII. O druhej otázke

68. Podľa vnútroštátneho súdu treba zohľadniť odôvodnenie 11 rámcového rozhodnutia 2008/675/SVV [*omissis*], v ktorom sa odkazuje na dodržiavanie zásady subsidiarity podľa článku 2 ZEÚ a článku 5 ZFEÚ. Podľa odôvodnenia 6 rámcového rozhodnutia neexistuje povinnosť zohľadniť takéto predchádzajúce odsúdenia, napríklad keď by vnútroštátne odsúdenie za skutok, za ktorý sa uložili predchádzajúce odsúdenia, nebolo možné.

69. Vnútroštátny zákonodarca pri uplatňovaní rámcového rozhodnutia zmenil (DV č. 33 z roku 2011, účinný od 27. mája 2011) článok 8 ods. 2 NK tak, že stanovil, že právoplatný rozsudok vynesený v inom členskom štáte Európskej únie za skutok, ktorý je trestným činom podľa bulharského NK, sa zohľadní v každom trestnom konaní vedenom proti tej istej osobe v Bulharskej republike.

70. Za týchto okolností by sa malo dospieť k záveru, že neexistuje rozpor medzi článkom 8 ods. 2 NK a článkom 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia Rady 2008/675/SVV.

71. Toto riešenie dopĺňa argumenty predložené v súvislosti s predchádzajúcou otázkou. V tom zmysle, že zápis skutku do registra trestov iného členského štátu a zároveň existencia obojstrannej trestnosti toho istého skutku v tomto inom členskom štáte a v štáte vykonávajúceho súdu vytvárajú dodatočné záruky, že situácia obžalovaného sa prísnejším trestom nezhorší oproti stavu, keby bol za ten istý skutok odsúdený vnútroštátnym súdom.

72. Tým sa predíde aj ďalšiemu problému spojenému s určením celkového trestu v prípade odsúdení vynesených v rôznych členských štátoch.

73. V súlade s bodmi 1 a 2 výroku rozsudku z 21. septembra 2017, Beškov (C-171/16, EU:C:2017:710):

„1. Rámcové rozhodnutie Rady 2008/675/SVV z 24. júla 2008 o zohľadňovaní odsúdení v členských štátoch Európskej únie v novom trestnom konaní sa má vykladať v tom zmysle, že sa vzťahuje na vnútroštátne konania, ktorých predmetom je uloženie súhrnného trestu odňatia slobody na účely výkonu, v ktorom sa zohľadní trest uložený osobe vnútroštátnym súdom, ako aj trest uložený v rámci skoršieho odsúdenia vyhláseného súdom iného členského štátu voči tej istej osobe pre iné skutky.

2. Rámcové rozhodnutie 2008/675 sa má vykladať v tom zmysle, že bráni tomu, aby sa v členskom štáte pred zohľadnením skoršieho odsúdenia vyhláseného súdom iného členského štátu muselo uskutočniť predchádzajúce vnútroštátne konanie o uznanie tohto rozhodnutia príslušnými súdmi tohto prvého členského štátu, ako to stanovujú články 463 až 466 Nakazatelno-procesualen kodeks (Trestný poriadok).“

74. V zásade by sa teda v rámci konania o uložení celkového trestu mal trest vynesený v inom členskom štáte uplatniť. To by mohlo viesť k výkonu odsúdenia vyneseného cudzím súdom bez toho, aby bol uznaný podľa článkov 463 až 466 NPK.

75. Ak sa rozsudok vynesený zahraničným súdom týka skutku, ktorý nie je podľa vnútroštátneho práva trestným činom, v praxi to bude mať za následok výkon odsúdenia za skutok, ktorý sa vo vykonávajúcom štáte nestíha.

76. Tento posledný bod je ďalším argumentom v prospech súladu článku 8 ods. 2 NK s článkom 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia Rady 2008/675/SVV.

Vyhlásenie o skutočnostiach a okolnostiach odôvodňujúcich potrebu preskúmať návrh v skrátanom konaní

77. Vo veci, o ktorej rozhoduje vnútroštátny súd, boli obvinenia vznesené v zrýchlenom konaní (kapitola 25 NPK). Pokiaľ ide o tento postup, v procesnom práve sa stanovujú kratšie lehoty na vykonanie procesných úkonov, napríklad:

77.1. vec sa zaradí do programu verejného pojednávania do siedmich dní od jej doručenia (článok 358 ods. 1 NPK);

77.2. vec sa prejedná, ak je to možné, na jedinom pojednávaní a odsúdenie sa vynesie okamžite spolu s odôvodnením, a ak je vec skutkovo a právne zložitá, odôvodnenie možno vypracovať po vynesení rozsudku, najneskôr však do siedmich dní (článok 359 NPK).

78. V súčasnosti sa konanie značne zdržalo vzhľadom na postúpenie veci na opätovné preskúmanie. Tým sa porušujú práva obžalovaného.

79. Domnievame sa preto, že návrh na začatie prejudiciálneho konania by mal byť prejednaný v skrátanom konaní podľa článku 105 Rokovacieho poriadku Súdneho dvora.

[omissis]

1. [omissis]